

ESQUEMAS Y SÍMBOLOS EN LA DIDÁCTICA DEL INGLÉS

Por GEOFFREY GATHERCOLE
y CARMEN OLIVARES

1. *Fines y método*

En nuestros días, la didáctica de las lenguas vivas está en pleno proceso de revisar aquellos métodos que, inspirados en la doctrina behaviorista, imponían rígidamente en la enseñanza la práctica del "pattern and drill". La bondad intrínseca de este método no necesita más demostración que la abrumadora verificación estadística de su eficacia y no podrá ser erradicado de un planteamiento científico de la enseñanza. Es simplemente un método de corto alcance que necesita el complemento de las nuevas aportaciones de la teoría lingüística.

Los modernos modelos de descripción gramatical, con su insistencia en el uso creador del lenguaje, nos impulsan a reintroducir en las aulas algo tan tradicional y al propio tiempo tan desacreditado como la explicación. Sin embargo, la explicación que, si se limita a una mera teorización verbal puede resultar tediosa, se agiliza mediante la visualización, con el uso del trazado esquemático, de los procesos explicados. Entendemos que una frase modelo, convenientemente señalizada de modo que queden patentes las reglas de estructura de frase o transformacionales que la hayan generado, ahorra al alumno el tiempo de inferir por sí mismo tales reglas, tras un laborioso mecanismo de analogía y generalización. La captación de la regla por más de un sentido ayuda a su retención y facilita la experimentación libre y creadora.

Nuestro método ha sido el de descubrir y recopilar una amplia selección de esquemas y sobre esta base formar un grupo que se

pueda aplicar a cualquier regla gramatical. Hemos intentado unificar los esquemas al uso de forma que su aplicación quedase restringida a un empleo limitado y, en caso necesario, especializar o acuñar un nuevo término esquemático.

En una primera etapa, se recogió material de un vasto repertorio de libros de texto para la enseñanza del inglés, de distintas tradiciones gramaticales inglesas y tratados de lingüística. Por añadidura, anotamos los esquemas y diagramas usados por nuestros colegas y por nosotros mismos en clase, durante el curso.

Gran parte del material resultaba repetido y los usos ambiguos o contradictorios y por ello, en una segunda etapa, seleccionamos, de entre aproximadamente unas 500 muestras, un número mucho más reducido de esquemas básicos, representativos de los elementos más interesantes en el conjunto del material. Una vez distribuida y categorizada, esta selección se tomó como base de la sección titulada "Esquemas básicos", donde hemos procurado entresacar los símbolos y esquemas en su configuración más elemental y asignar a cada uno un único valor para racionalizar así su uso sistemático.

2. Convenciones útiles en la presentación visual

1) La orientación general de todo conjunto de símbolos y esquemas es de izquierda a derecha.

2) Los símbolos que representan las categorías funcionales (S, V, etc.), deben dominar *desde arriba* a los elementos.

3) La representación visual debe inspirarse en los principios de la *isomorfía* de modo que:

a) Una representación que revela un orden de mayor a menor debe ser reflejo del mismo orden jerárquico en el plano de los constituyentes gramaticales.

b) La relación continente-contenido ha de corresponderse con idéntica relación morfosintáctica.

c) Hay una jerarquía de trazado. La línea continua es dominante respecto a la discontinua, la gruesa respecto de la fina, etc. Así dos elementos unidos por una línea gruesa estarán más estrechamente ligados entre sí de lo que lo estén elementos unidos por una línea fina.

d) Las flechas y líneas de instrucciones de transformación y marcado de correspondencia estarán orientadas en el espacio de forma que apunten en la verdadera dirección que los elementos ocupen o hayan de ocupar en la secuencia lineal de la(s) frase(s).

4. En la representación temporal el pasado está a la izquierda de un punto convencional que representa el presente y el futuro a su derecha.

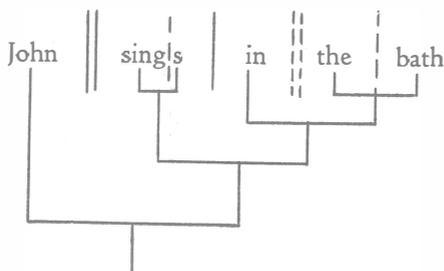
5. Cuando se introduce un nuevo elemento conviene que el trazado parta del espacio que queda bajo la frase, si es línea curva empezará en un punto situado ligeramente a la izquierda del lugar de inserción.

6. Cuando un símbolo convencional se usa ya en otras ciencias, su valor no deberá diferir en esencia del que aquellas le dan.

3. *Esquemas básicos*

(Muestra representativa de los ejemplos.)

a) *Configuración sintáctica*. — El análisis sintáctico de una frase mediante cajas y “árboles” es ya tradicional, aunque la lingüística moderna saque de vez en cuando trazados más adecuados a sus propósitos particulares. Todo esto ha dado lugar a una gran diversidad y confusismo. Su utilidad es mostrar de una manera rápida e inconfusa las relaciones intra-frase, siendo su empleo apropiado en niveles avanzados de la enseñanza. Hemos elegido como ejemplos los cortes y el “inverted tree”.



b) *Sustituciones*. — La tabla de sustitución es tan conocida como útil en la enseñanza de idiomas, así que no creemos que necesite

más comentario. En cambio, hemos creído conveniente estipular algunos trazados de tipo sustitución. El primero señala un repertorio de palabras y es abierto o cerrado según la "form class" del elemento. (Francis, 1958) (Eckersley, 1968)

when where how why	} was he doing it?	The	cat dog mouse	} is under the table
(cerrado)				(abierto)

El otro trazado señala al espacio en un "environment" para llenarse con un elemento.

The book is	too difficult	for me	to read.
The story is	too strange	_____	to believe.

c) *Transformaciones*. — La transformación, usada en gran número de los métodos más tradicionales, en la era pos-audiovisual se emplea al máximo. El problema es entonces la diversidad de uso de símbolos e instrucciones. Para facilitar la presentación y entendimiento de las explicaciones. Conviene atenerse consistentemente a unos pocos símbolos, que deben ser siempre dentro de la experiencia normal del alumno, p. ej.:



El símbolo más extendido de instrucción general de transformación es \Rightarrow .

Para la transformación de introducción de un elemento nuevo en la frase se emplea esta cuña:

I want  to go.

She  goes to concerts

siendo la cuña abierta o cerrada según la "form class" de la palabra intercalada.

Para el cambio de lugar de una palabra se usa una flecha curvada



la "deletion" señalándose con dos rayas cruzadas.

d) *Categorización y fórmulas.*— Para mostrar la categoría sintáctica y la clase formal de los elementos está generalizada la práctica de usar iniciales mayoritariamente coincidentes con las de los términos tradicionales. Las fórmulas se presentan según el modelo matemático y lógico. Así lo vemos por ejemplo en las fórmulas de la Escuela de Praga para la equivalencia sintáctica: (Kovaci, 1966)

$$S \equiv S \rightarrow A, S \equiv S + \dots + S.$$

La Tagmémica basa su método descriptivo en fórmulas que muestren la correspondencia función-manifestador (slot & filler). Las frases "He went there" y "He went wherever he wished" se representan respectivamente por las fórmulas (Cook, 1969):

$$\begin{aligned} iCl &= + S:pn + P:iv \pm L:L - iCl, \\ L - iCl &= + R:rel + Ax:iCl. \end{aligned}$$

En esta gramática, así como los conocidos polinomios de Chomsky de reglas de reescritura, se observan las jerarquías de las letras. La gramática categorial no obstante (BarHillel, 1964) emplea una notación con minúsculas:

s/n es la fórmula del verbo.

Respetar la dominancia de la mayúscula parece más útil pedagógicamente, así como lo es también atenerse en lo posible a iniciales de términos que sean familiares a los alumnos.

e) *Tratamiento de elementos específicos.*— En multitud de ocasiones es necesario señalar un elemento con diversos fines. Por ejemplo para indicar que es optativo: "The hose is near(to) the tap", o bien que se puede alternar con otro: "He was waiting at/in the station". El *resaltado* de un elemento es base previa a comentarlo o

manipularlo. Las maneras más usuales de resaltado son el círculo, el subrayado y el encuadre de los que incluimos ejemplos:

(Cattell, 1966) Q + *Someone* will invite Barry
→ Who will invite Barry?

(E.kersley, 1968)

I am giving

you

a lesson

Indirect Direct.

Praniskas (1958)

Smith Hall is a dorm. Jack lives there.
Smith Hall is the dorm where Jack lives — — — —

Para indicar el elemento cero es conveniente atenerse a la notación matemática para conjuntos vacíos, que por otra parte se remonta a la tradición hindú.

Así en las reglas de reescritura usadas por Lyons (Lyons, 1971), tenemos:

Nsing — N + \emptyset

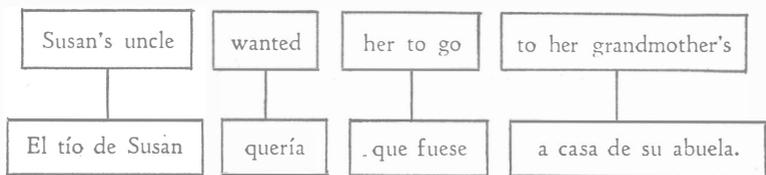
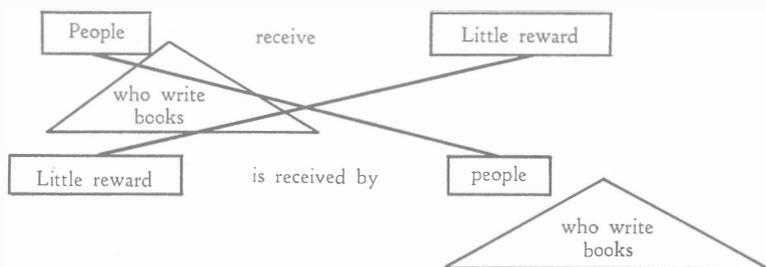
Vplur — V + \emptyset .

Para las unidades o estructuras agramaticales tenemos el signo del asterisco, muy empleado en gramática histórica para señalar palabras o raíces hipotéticas. Por ejemplo (Strang, 1969).

"The disapproved of his running after Mary and even his liking for Mary".

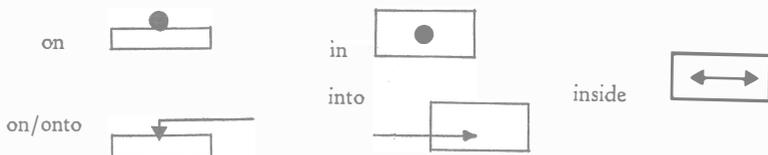
He runs after Mary
but not * He likes for Mary.

f) *Correspondencias*. — Para mostrar la correspondencia en el sentido amplio de "relación entre", hemos creído conveniente especializar la *línea* que además se emplea habitualmente para unir diagramas de Venn). Respetamos siempre la jerarquía de trazado. Normalmente el resultado de elementos es previo a la operación de mostrar correspondencias. Ejemplos personales:



g) *Representación icónica.*— Tenemos dos apartados; representaciones locales y temporales. En las locales nos ocupamos principalmente de las preposiciones.

Haycraft (1969)



Las representaciones temporales se centran sobre todo en las de los tiempos verbales, especialmente en los casos de dificultad para el hablante de español. Empleamos siempre una línea que representa el tiempo en abstracto y señalamos el presente con una cruz:



Sobre esta línea se superponen los otros trazados necesarios para el punto a explicar. El tiempo continuo se señala mediante una línea ondulada:



(2)

Una acción en desarrollo mediante varias cabezas de flechas:



(3)

Un punto en el tiempo se marca con una rayita:



(4)

y un período cerrado de tiempo con dos rayitas:



(5)

Una flecha simple que incide en la línea marca una acción ocurrida en ese punto:



(6)

4. Resumen y conclusiones

La idea subyacente a la técnica que hemos sumariamente expuesto no es sino la de facilitar el proceso de internalización de las reglas gramaticales acompañando su explicación de un trazado simple y expresivo en pizarra. Como es una técnica auxiliar y no un método puede emplearse en el marco de cualquier "approach" de enseñanza.

La mayoría de los ejemplos tomados de bibliografía y la totalidad de los personales han sido probados en clase, demostrándose que hacen más rápida la comprensión y por tanto más breve la explicación. También son muy útiles en las sesiones de repaso, pues los trazados actúan como recordatorio directo.

No creemos que pueda tomarse como definitiva nuestra tentativa de sistematización de esquemas y símbolos, pero sí creemos que ha de hacerse tal tentativa y que éste es el momento de hacerla.

El trabajo en su estado actual no es sino la primera fase de un proyecto que requiere, paradójicamente, expansión y concentración. Expansión en cuanto a recogida de material de bibliografía y de la

valiosa experiencia de nuestros colegas; y concentración en cuanto a entresacar un número mínimo de esquemas y símbolos cuya aplicabilidad resulte empíricamente verificable.

Ya en esta primera fase hemos llegado a la conclusión de que algunos trazados y símbolos de los usados consistentemente deben especializarse y tomar una función unívoca. De éstos los más importantes son:

El *árbol etiquetado* para la categorización. Las *cajas chinas* para constituyentes inmediatos alternando con los *cortes jerárquicos*. La *flecha doble* para la instrucción general de transformación. La *flecha simple orientada* para traslocación de elementos. Las *cuñas* abiertas o cerradas para intercalación. El *triángulo* para frases incorporadas. *Surrayado* y *encirculado* para resalte. *Línea orientada* para correspondencia. *Líneas verticales* para repertorios abiertos y *llaves* para cerrados.

Éstos a los que podían añadirse un puñado más, junto con los símbolos convencionales y las representaciones icónicas espacio-temporales, constituyen un conjunto de medios visuales sencillos y gratuitos y que poseen al propio tiempo la atractiva cualidad de ser abstractos e intelectualizados.

5. Bibliografía

(De los ejemplos que aparecen en el texto)

- BAR-HILLEL, Joshua, *Language and Information*, Reading, Mass. Addison-Wesley & Jerusalem Academic Press, 1964.
- CATTELL, N. R., *The Design of English*, Melbourne, Heinemann, 1966.
- COOK, Walter A., *Introduction to Tagmemic Analysis*, New York, Holt, Rinehart & Winston, 1969.
- ECKERSLEY, C. E., *Essential English for Foreign Students*, Book 1 Teacher's Book, London, Longman, 1968.
- FRANCIS, W. Nelson, *The structure of American English*, New York, The Ronald Press, 1958.
- HAYCRAFT, John, *Getting on in English*, London, B. B. C., 1969.
- KOVACI, Ofelia, *Tendencias actuales de la gramática*, Buenos Aires, Columba, 1966.
- LYONS, John, *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge Univ. Press., 1971.

PRANISKAS, Jean, *Rapid Review of English Grammar*, Englewood Cliffs, Prentice Hall, 1958.

STRANG, Barbara, *Modern English Structure*, London, Edward Arnold, 1969.

Deseamos expresar nuestro reconocimiento al doctor Pérez Gallego por habernos brindado la idea de este trabajo y haberlo supervisado, y también a nuestros colegas la aportación de sus ejemplos.